

УДК 81

© 2013 г. М.А. Сухомлинова

**КОНЦЕПТ «СТУДЕНТ»
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**[M.A. Sukhomlinova Concept “student”
in English and Russian linguacultures]**

Linguacultural concept «student»/ «студент» is one of the key concepts of international educational discourse. The article presents a comparative analysis of concepts «student» and «студент» in modern English and Russian languages. Attempt to identify universal and distinctive features of the studied concepts is made. The article reveals the etymology of words «student» and «студент», explores the content of this concept; points out nuclear and peripheral areas; analyzes hyper-hypernymic relations, gives the structural and morphological characteristics of tokens verbalized data concepts. It is concluded that concepts are of multi-dimensional and multi-faceted content. The study highlighted a number of conceptual features, of which ten are versatile and two – differential. Both concepts are dynamic and occupy an important position in the individual and collective linguistic consciousness.

Key words: linguacultural concept, concept features, international education discourse, student, student jargon.

В современной лингвистике вопрос о взаимодействии и взаимопроникновении языка и культуры по-прежнему остается актуальным. Язык выступает в качестве транслятора культурной информации. Образование развивается в контексте культуры. Высшее образование, являясь культурно-ориентированным социальным институтом, обеспечивает трансляцию фрагментов общего и специализированного социального опыта, накопленного человечеством в целом и собственным сообществом в частности. Специфические, свойственные только данному коллективу сведения о мире, социальные, культурные и исторические факторы развития общества находят отражение в концептуальной информации. Целью работы является выявление универсальных и дифференциальных признаков исследуемых концептов.

По мнению В.И. Карасика, концепты являются первичными культурными образованиями, транслируемыми в различные сферы бытия человека, в

частности в сферы преимущественно понятийного (наука), преимущественно образного (искусство) и преимущественно деятельностного (обыденная жизнь) освоения мира [1]. Формирование концепта, часть которого в дальнейшем находит языковое выражение, происходит в процессе общественной деятельности языкового коллектива, познающего и осваивающего окружающий мир в определенной экологической и социокультурной среде. В структуру концепта входит некое культурное, коллективное знание, присущее всем членам языкового коллектива, а также опыт самого человека.

Лингвокультурный концепт «student» является одним из ключевых концептов международного образовательного дискурса, входящих в концептосферу «higher education»/ «высшее образование». Понимание термина «концепт» весьма вариативно в современной лингвистике. Вслед за В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиным под лингвокультурным концептом мы понимаем условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры [2, с. 76]. Чтобы иметь полное представление о концепте «student» / «студент», необходимо обратиться к этимологии слова «student». По данным словаря М. Фасмера оно возникло в конце 14 века и происходит от латинского *studens* (родительный падеж *studentis*) «старающийся», причастие от *studere* «усердно работать», из праиндоевропейского *Steu-* «толкать, бить». В русском языке слово «студент» впервые употребили в Духовном регламенте в 1721 году. В народе студента называли «скудѣнт» (под влиянием «скудный»), «скубѣнт» (скубѹ). Вероятно, в русский язык слово было заимствовано через польский (*student*) или немецкий (*Student*) [3].

В Великобритании лексема «student» использовалась для наименования учащихся, окончивших среднюю школу и получающих высшее образование. Учащихся средней школы было принято называть «*pupils*». Однако, позже последние стали называть себя «*school students*». При этом в США термин «*students*» использовался и продолжает использоваться для наименования учащихся и средней и высшей школы: *college students*, *high-school students*. Учеников начальной школы называют «*pupils*» и в британском и в американском вариантах английского языка. В русском языке сохраняется традиция называть «студентами» учащихся высших учебных заведений.

Содержание концепта «студент» изменяется со временем. Если погрузиться в историю, то мы увидим, что в Древнем мире и в Средние века сту-

дентами назывались любые лица, занятые процессом познания. С основанием в 12 веке университетов термин стал употребляться для обозначения обучающихся и преподающих в них лиц; после введения ученых званий для преподавателей (магистр, профессор и др.) — только учащихся.

Студенты очного отделения обычно посещают высшие учебные заведения, где слушают лекции, участвуют в семинарах, после чего сдают зачеты и экзамены, выполняют курсовые работы и участвуют в практике по специальности, а по окончании соответствующей ступени обучения выполняют дипломную работу. Неотъемлемой составляющей студенческой жизни всех стран и времен является сопутствующее посильное самопознание и самоопределение в личной и общественной жизни, в том числе через участие в самодеятельности, подработках, общественно-политической жизни.

Для заочного и вечернего обучения используются несколько иные правила: студенты являются слушателями более сжатого курса лекций, а студенты-заочники нередко приезжают в учебное заведение только для сдачи зачетов и экзаменов.

В вузах, где обучение ведется в рамках Болонской системы по ступеням бакалавриата и магистратуры, наименование *студент* применяется для обеих ступеней, например, *студент бакалавриата*, *студент магистратуры*. Наряду с этим, используются понятия *бакалаврант* и *магистрант*.

В России до 1918 г. студентами называли также выпускников вузов, еще не имеющих опыта практической работы. Во время возникновения первых университетов латынь являлась языком науки и делопроизводства. Студентов в те времена называли школярами (*scholaris* — ученик, от лат. *Schola* — школа). Этот термин все еще используется в настоящее время по отношению к школьникам, а иногда к тем, кто отличается неглубокими ограниченными знаниями. Уже в средние века студент часто покидал место постоянного проживания своей семьи с целью поиска лучшей для себя школы или даже определенного учителя. В 19 веке появилась и усилилась мода на обучение в столицах, а также за границей, причем часто в нескольких ВУЗах. В 20 веке, с появлением современных средств транспорта и СМИ, студенческая подвижность и сопровождающие ее перемещения к местам обучения получила еще большее распространение.

Содержание лингвоконцепта «student» многомерно и многопланово. В концепте выделяется его объективное потенциальное содержание и содержательный минимум, представленный в словарной дефиниции, являющейся частичной и субъективной актуализацией концепта. Ядро вербально выраженного концепта включает определение слова в толковых словарях, а также иерархию основных значений слова. Проанализировав ряд дефиниций термина «student» в лексикографических источниках в традиционной форме и в режиме он-лайн, мы выявили ядерные семы (ядро концепта) и периферийные (периферию концепта).

Ядерная сема лексемы «student» - «learner». Периферийные семы включают в себя: «to attend an educational institution (a school, college, or university)», «to study», «to investigate», «to examine thoughtfully», «formally engaged in learning», «to make a thorough study of a subject».

В русском языке ядром лексемы «студент» является «учащийся». Периферию составляют семы: «высшее учебное заведение», «среднее учебное заведение», «институт», «консерватория», «университет», «академия».

Таким образом, ядро концепта «student» составляют ассоциации, являющиеся наиболее важными для носителей языка. Менее значимые ассоциации составляют его периферию. Четких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. По тематике концепт «студент» входит в состав образовательной концептосферы и функционирует в образовательном дискурсе. Например,

*At the heart of your new status as a **university student** is your academic work – your classes – and nothing is more important to your academic success than your professors [4, 244].*

Современный *студент* понимает, что расширение кругозора и получение различных знаний и профессиональных навыков вкупе с практическим опытом сейчас значит ничуть не меньше, чем официальное образование [5].

Имея многообразное содержание, концепты могут быть реализованы вербальным и невербальным способом [6, 19]. При вербальной реализации используются разнообразные языковые средства, каждое из которых раскрывает лишь часть выражаемого концепта. Так, концепт «student» в современном английском языке репрезентируется монологемными и полилексемными единицами. Среди монологемных единиц встречаются конкретные (*under-*

graduate, freshman, fresher, student, part-timer и др.) и собирательные имена существительные (*audience* и др.), причастия прошедшего времени (*learner-centered, student-initiated* и др.), имена прилагательные (*sophomoric, collegian* и др.), глаголы (*to enter, to expel* и др.). Полилексемные единицы делятся на глагольные (*to educate students, to advance the learners development* и др.) и субстантивные (*college student, student mobility* и др.). По количественному составу полилексемные единицы преобладают над монолексемными.

Понятийная составляющая концепта «student» реализует в английской лингвокультуре ряд концептуальных признаков:

- тип учебного заведения (*university student, collegian, college-bound senior, graduate of the university, college graduate, college-going seniors, college freshmen* и др.);
- тип отделения (дневное, заочное или вечернее) (*day student, part-timer, part-time student, full-time undergraduates* и др.);
- место проживания на время учебы (*hosteler, resident student, nonresident student, dormitory students, residential students, aularian (студент, живущий в общежитии в Оксфорде или Кембридже)* и др.);
- тип студенческих союзов и организаций (*Old Students' Association, Students' Scientific Society, National Union of Students (NUS), Student NEA (National Education Association), Student Councils* и др.);
- профессиональная направленность (*undergraduate philologist, law student, medical student, business administration senior* и др.);
- гендерный аспект (*male and female students, fraternity and sorority students, freshman male, freshman female* и др.);
- расовая принадлежность (*black students, African American students* и др.);
- дистанционный способ получения высшего образования (*online education students* и др.);
- название высшего учебного заведения (*James Madison University (JMU) students, Oxford University students, Etonian (окончивший Итонский колледж)* и др.);
- степень обучения (*freshman, sophomore, undergraduate, graduate, post-graduate* и др.);
- возраст студента (*mature student (студент старше 25 лет в британском колледже или университете)* и др.);

- степень удаленности студента от места постоянного проживания своей семьи (*international students* и др.).

Не все лексемы, конституирующие исследуемый концепт, находят отражение в предложенной классификации. Например, *auditor* – вольнослушатель; *non-collegiate* – студент университета, не прикрепленный к определенному колледжу; *autonomous learners* – учащиеся, которые сами несут ответственность за свое обучение и имеют навыки самостоятельного обучения; *alumnae* – бывшие студенты, выпускники колледжа или университета; *transfer student* – студент, который поступает в одно учебное заведение на основе знаний, полученных в другом; *salutotarian* – выпускник колледжа, выступающий с ответственной речью в начале учебного года; *valedictorian* – выпускник колледжа (университета), выступающий с благодарственной и напутственной речью в конце периода обучения.

В концепте «студент» в русской лингвокультуре реализуются следующие концептуальные признаки:

- тип учебного заведения (*студент университета, учащийся академии, студент духовной семинарии* и др.);
- тип отделения (дневное, заочное или вечернее) (*студент дневного отделения, заочник, вечерник* и др.);
- место проживания на время учебы (*иностранцы студенты* и др.);
- тип студенческих союзов и организаций (*Всероссийский студенческий союз, студенческие движения, студенческие клубы* и др.);
- профессиональная направленность (*студент филологического факультета, студент-биолог, студент-медик* и др.);
- гендерный аспект (*студент, студентка, первокурсник, первокурсница, выпускник, выпускница* и др.);
- дистанционный способ получения высшего образования (*студент дистанционного обучения, дистанционный учащийся, дистанционный студент* и др.);
- название высшего учебного заведения (*студенты ЮФУ (Южного федерального университета), выпускники МГИМО* и др.);
- степень обучения (*первокурсник, второкурсник, студент четвертого курса, магистрант, аспирант* и др.);

- степень удаленности студента от места постоянного проживания своей семьи (*иностранные студенты* и др.).

Таким образом, сопоставив данные мы приходим к выводу, что концептуальные признаки «расовая принадлежность» и «возраст студента» присущи только английской лингвокультуре. Остальные признаки являются общими для двух лингвокультур.

Анализ системных отношений лексем, вербализующих лингвокультурный концепт «student» показывает, что лексема «student» является гиперонимом по отношению к нескольким гипонимам, а именно: *freshman, fresher, graduate, undergraduate, non-graduate, valedictorian, sophomore* и др. Эти лексемы отнесены к гипонимам гиперонима «student» на том основании, что родовой семой в их значении является сема «student», и только во-вторую очередь, на уровне видовых сем происходит детализация каждого понятия: студент первого курса, студент второго курса, студент предпоследнего курса обучения, выпускник и др. Например: *fresher – a student at a university or college who has just started his or her first year there (British English); freshman – a student who is in his or her first year at university or college (American English)* [7, 581]; *graduate – a student who has successfully completed a first degree at a university or college and has received a certificate that shows it (British English)* [7, 631] и т.д.

В русском языке к гипонимам слова «студент» относятся: первокурсник, второкурсник, третьекурсник, бурсак (историзм, означающий «воспитанник духовного учебного заведения (училища или семинарии)»). Описание концепта «student»/ «студент» было бы неполным, если бы мы не упомянули студенческий жаргон - своеобразный язык, распространенный среди учащихся высших учебных заведений. Именно этот лексический пласт придает педагогическому дискурсу эмоционально-экспрессивную окраску. Причем в каждом университете могут быть приняты свои жаргонизмы, которые передаются от студентов старших курсов младшим. В английском языке это слова «*crammer*» (зубрила), «*plugger*» (усердный студент, зубрила), «*pollman*» (студент, окончивший колледж без отличия (в Кембридже)) и др. В русском языке в студенческий сленг входят лексеммы «*студак*», «*первокуры*», «*абитура*» и др.

Таким образом, концепты «student» и «студент» - это комплексные единицы, которые в процессе мыслительной деятельности поворачиваются разными

сторонами и актуализируют разные свои признаки и слои. В исследуемых концептах закрепляется культурно-значимая информация, специфическая для обоих языков, отражающая современные социо-культурные факторы существования и развития студенческого сообщества. Концепты «student» и «студент» обладают рядом универсальных концептуальных признаков («тип учебного заведения», «тип отделения», «место проживания на время учебы», «тип студенческих союзов и организаций», «профессиональная направленность», «дистанционный способ получения высшего образования», «гендерный аспект», «название высшего учебного заведения», «степень обучения», «степень удаленности студента от места постоянного проживания своей семьи») и дифференциальными концептуальными признаками («расовая принадлежность» и «возраст студента»). Оба концепта динамичны, о чем свидетельствуют появляющиеся новые виды студентов (н-р, *online students*). Концепты «student» и «студент» занимают важное положение в индивидуальном и коллективном языковом сознании, чем и обуславливается актуальность их исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке: <http://www/vspu.ru/~axiology/vik/vikart2.htm>.
2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // Russisches etymologisches Worterbuch / Пер. с нем. О. Н. Трубачева. М., 1986.
4. American Colleges and Universities // The Magazine for International Students and Their Parents. 2002.
5. Современный студент или Почему в сутках только 24 часа?: <http://mistudenti.ru/sovremennyij-student-ili-pochemu-v-sutkax-tolko-24-chasa.html>
6. Тамерьян Т.Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Нальчик, 2004.
7. Collins COBUILD English Language Dictionary / J. Sinclair (ed.). – London; Glasgow: Collins; Stuttgart: Klett, 1987.

8. Михайлова Л.М. Категоризация как способ формирования концепта «говoreние» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. Ростов-н/Д. 2008. № 1. <http://www.hses-online.ru>

REFERENCES

1. Karasik V.I. Cultural Dominants in the Language: <http://www.vspu.ru/~axiology/vik/vikart2.htm>.
2. Karasik V.I., Slyshkin G.G. A Lingvocultural Concept as a Unit of Study // Methodological Problems of Cognitive Linguistics: a collection of articles / Ed. I.A. Sternin. Voronezh, 2001.
3. Fasmer M. The Etymology Dictionary of the Russian Language = Russisches etymologisches Worterbuch / translation from German and additions by O. N. Trubacheva. 2nd ed. Stereotype. Moscow: Progress, 1986.
4. American Colleges and Universities // The Magazine for International Students and Their Parents. 2002.
5. A Modern Student or Why are There Only 24 Hours in a Day?: <http://mistudenti.ru/sovremennyij-student-ili-pochemu-v-sutkax-tolko-24-chasa.html>
6. Tameryan T.Y. A Language Model of a Multicultural World: an Interlingvocultural Aspect: Dis. ... Doctor. Philology. Science. Nalchik, 2004.
7. Collins COBUILD English Language Dictionary / J. Sinclair (ed.). – London; Glasgow: Collins; Stuttgart: Klett, 1987.
8. Mikhailova L.M. Categorization as a method of forming concept "speaking" in modern English // Humanities and Social Sciences. Rostov-on-Don. 2008. № 1. <http://www.hses-online.ru>

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

12 декабря 2013 г.